




**Силабус навчальної дисципліни  
«ОСНОВИ ПРОФЕСІЙНОЇ ДІЯЛЬНОСТІ ПЕРЕКЛАДАЧА»**

**Спеціальність: 035 Філологія  
Галузь знань: 03 Гуманітарні науки**

<b>Рівень вищої освіти</b>	Перший (бакалаврський)
<b>Статус дисципліни</b>	Навчальна дисципліна вибіркового компонента фахового переліку
<b>Семестр</b>	Осінній семестр
<b>Обсяг дисципліни, кредити ЄКТС/загальна кількість годин</b>	3 кредити (90 годин)
<b>Мова викладання</b>	Англійська
<b>Що буде вивчатися (предмет навчання)</b>	Професійна компетенція перекладача. Професійні об'єднання перекладачів. Засоби автоматизації перекладу. Професійна діяльність письмового перекладача. Професійна діяльність усного перекладача. Національні та міжнародні нормативи перекладу. Термінологічні системи мови оригіналу та мови перекладу. Засоби перекладу та перекладацькі трансформації. Професійна місія та етика перекладача. Робоче середовище та фахові інструменти перекладача. Переклад та інформаційні технології. Довідкові джерела, зберігання та систематизація даних, управління файлами. Контроль якості перекладу та підрахунок виконаної роботи.
<b>Чому це цікаво/потрібно вивчати (мета)</b>	Мета курсу полягає в формуванні базових, специфічних та спеціальних складових перекладацької компетенції. Під цим терміном в теорії перекладу прийнято розуміти сукупність знань, умінь та навичок, які дають змогу перекладачеві успішно вирішувати професійні завдання.
<b>Чому можна навчитися (результати навчання)</b>	<p>уміти:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>✓ організувати роботу письмового перекладача;</li> <li>✓ оформити текст-переклад;</li> <li>✓ відтворювати власні імена і назви;</li> <li>✓ організувати роботу усного перекладача;</li> <li>✓ застосовувати інструментарій усного перекладача;</li> <li>✓ використовувати технологію Translation memory;</li> </ul> <p>володіти:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>✓ навичками користуватися правами та кодексом перекладача;</li> <li>✓ фаховим інструментарієм письмового та усного перекладу.</li> </ul>

<p><b>Як можна користуватися набутими знаннями і уміннями (компетентності)</b></p>	<p>Процес вивчення дисципліни спрямований на формування таких компетентностей:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>✓ розуміння завдань та цілей перекладацької діяльності;</li> <li>✓ усвідомлення засад технології перекладацького процесу;</li> <li>✓ знання стандартів усного та письмового перекладу;</li> <li>✓ розуміння ролі та завдань професійних об'єднань перекладачів;</li> <li>✓ знання професійної етики перекладача, моральних принципів перекладача, норм професійної поведінки перекладача, професійних вимог до перекладача.</li> </ul>
<p><b>Навчальна логістика</b></p>	<p><b>Зміст дисципліни:</b> специфіка професійної діяльності перекладача. Вміння, навички, інструменти та організація роботи перекладача. Професійна місія та етика перекладача. Виконання перекладу: точка зору клієнта/ точка зору перекладача. Робоче середовище та фахові інструменти перекладача. Переклад та інформаційні технології. Довідкові джерела, зберігання та систематизація даних, управління файлами. Контроль якості перекладу та підрахунок виконаної роботи.</p> <p><b>Види занять:</b> лекційні, практичні</p> <p><b>Методи навчання:</b> аудиторні, домашні, онлайн (за місцем виконання); індивідуальні, парні, у малих групах (за режимом виконання); аудіовізуальні, аудитивні (за каналом отримання інформації) та метод проектів.</p> <p><b>Форми навчання:</b> очна, заочна</p>
<p><b>Пререквізити</b></p>	<p>Знання з граматики, фонетики, лексикології, основ наукової діяльності, основ ділової комунікації, сучасних інформаційних технологій в перекладацькій діяльності, загальні та фахові знання, отримані на першому курсі навчання.</p>
<p><b>Пореквізити</b></p>	<p>Знання з дисципліни «Основи професійної діяльності перекладача» можуть бути використані під час написання кваліфікаційної роботи та у подальшій професійній перекладацькій діяльності.</p>
<p><b>Інформаційне забезпечення з фонду та репозитарію НТБ НАУ</b></p>	<p><b>Науково-технічна бібліотека НАУ:</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Гудманян А. Г., Сидорук Г.І., Основи професійної діяльності перекладача: конспект лекцій (Англ. мовою). К.: НАУ, 2008. – 80 с.</li> <li>2. Терехова С. І. Вступ до перекладознавства. (Сучасні проблеми і теорії. Діяльність перекладача. Основи техніки перекладу). К.: Вид. центр КНЛУ, 2002. – 163 с.</li> </ol> <p><b>Репозитарій НАУ:</b>  <a href="https://er.nau.edu.ua/handle/NAU/30728">https://er.nau.edu.ua/handle/NAU/30728</a></p>
<p><b>Локація та матеріально-технічне забезпечення</b></p>	<p>Навчальна аудиторія, комп'ютер, проектор</p>
<p><b>Семестровий контроль, екзаменаційна методика</b></p>	<p>Залік, тестування</p>
<p><b>Кафедра</b></p>	<p>Англійської філології і перекладу</p>
<p><b>Факультет</b></p>	<p>Лінгвістики та соціальних комунікацій</p>

<b>Викладач(і)</b>	 <p><b>СЕМИГІНІВСЬКА ТЕТЯНА ГРИГОРІВНА</b>  <b>Посада:</b> доцент  <b>Вчене звання:</b> –  <b>Науковий ступінь:</b> кандидат педагогічних наук  <b>Профайл викладача:</b>  ResearchGate:  researchgate.net/profile/Tetiana_Semyhinivska  <b>Тел.:</b> 406 70 92  <b>E-mail:</b> tetiana.semyhinivska@npp.nau.edu.ua  <b>Робоче місце:</b> 8.1409</p>
<b>Оригінальність навчальної дисципліни</b>	Авторський курс, викладання англійською мовою
<b>Лінк на дисципліну</b>	<a href="https://classroom.google.com/u/0/c/Njc1NDA3MjA1MjVa">https://classroom.google.com/u/0/c/Njc1NDA3MjA1MjVa</a>

Завідувач кафедри

Сидоренко С.І.

Розробник

Семигінівська Т.Г.